

## アストゥリエス語 asturianu

黒沢 直俊

### 1. 分布と方言

#### アストゥリエス・レオン語 astur-leonés

1) アストゥリエス語 asturianu

2) レオン語 leonés

3) ミランダ語 mirandés

\*ガレーゴ・アストゥリエス語 gallego-asturianu

#### アストゥリエス・レオン語の言語特徴

言語特徴	latin	galego-português	asturianu	castellano
-l-	SALIRE	sair	salir	salir
-n-	MANU	mão	mano	mano
二重母音化	PETRA/PORTU	pedra / porto	piedra / puertu	piedra / puerto
l-	LUNA	lua	lluna	luna
-d-	LATUS	lado	llau	lado

#### アストゥリエス語 asturianu (地名: Asturias (ス) / Asturies (ア))

スペイン北部のアストゥリエス自治州 Principáu d'Asturies 内のナヴィア川 Río Navía 以西を除く地域で話されるアストゥリエス語諸方言を指し、1980年代以降の言語運動の中でアストゥリエス・アカデミー Academia de la llingua Asturiana は正字法と文法の規範を定めている。規範自体に、方言変種の特徴が採用されているが、さらに実際の言語運用は地域の方言色を強く受けているとともに、語彙や表現面ではスペイン語からの影響が強い。もともとは、たとえば山間部の素朴な話し手などの意識には、アストゥリエス語かスペイン語かといった区別はない。標準語の規範は、テレビやラジオなどマスコミ、大学、公共機関での比較的改まった場で用いられるが、社会的歴史的に確立した状況ではないので人工的な印象を与えることもある。アストゥリエス語内部の方言同士ではお互いに通じない場合もある。法的には、保護育成言語とされているが、ガリシア語やカタロニア語などとは異なり、自治州の公用語にはなっていない。バブレ Bable という名称も古くからあり、話し手の数は40万人くらいとされている。

#### アストリアス語の方言: 西部方言、中央方言、東部方言

- e / ie : terra / tierra (gallegu-asturianu / asturianu)
- l- / ll- : lume / llume (gallegu-asturianu / asturianu)
- ll- / l.l- : llobu / l.lobu (centro-occidental y oriental / suroccidental)
- as / -es : fabas : fabes (occidental y oriental / central)
- f- / h.- : fierru / h.ierru (occidental y central / oriental)



## 2. 歴史

718-910: アストゥリエス王国 Reinu d'Asturies

722: Covadonga の戦い (Cangas de Onis)

914: Ordonho II による Uviéu (Oviedo) から León への遷都 (レオン王国の成立)

1115: Furu d'Avilés アストゥリエス語の初出文献

Sieglu XIV-: Castellanización スペイン語の公用語化

1639: アストゥリエス語で書かれた最初の文学作品 (詩) «Pleitu ente Uviéu y Mérida pola posesión de les cenices de Santa Olaya», Antón de Marirreguera (「聖オライアの遺物の所有をめぐるオビエドとメリダの争い」、アントン・デ・マリレグラ作)

1869: アストゥリエス語についての最初の文法書

«Gramática Asturiana», Juan Junquera Huergo

1974: バブレ語委員会 Conceyu Bable の創設

1975-: アストゥリエス語の再生運動 Surdimientu → **現代文学の芽生え**

1978: スペイン国憲法 Consituición Española. artículo 3 «les demás llingües españoles serán tamién oficiales nes respetives Comunidaes Automómes d'acordies colos sos Estatutos» (「その他のスペインの諸言語も、それぞれ自治州の自治憲章に従って公用語となるだろう」)

1980: アストゥリエス語アカデミー Academia de la Llingua Asturiana の創設

1981: アストゥリエス自治憲章 Estatutu d'Autonomía d'Asturies, «Sofitaráse'l Bable. Daráse puxu al so emplegue, al so espardimientu nos medios de comunicación y al so deprendimientu...» (「バブレ語は保護される。その使用やマスコミへの拡大、習得が推進されるだろう」)

1983-: アストゥリエス語の学校教育への導入 Escolarización en Llingua Asturiana

1998: アストゥリエス語／バブレ語の使用と保護法

Llei d'Usu y Proteición del Bable / Asturianu

## 3. どんな言語か

La novela entama con un diálogu. その小説は対話で始まる

(ス : *La novela comienza con un diálogo.*)

(ポ : *O romance começa com um diálogo.*)



De tolos rapazos, vieno ún enfadáu entrugando por ti.

そのすべての青年のうち、ひとり怒っている者が君のことを尋ねてやって来た

(ス : *De todos los muchachos, vino uno enfadado preguntando por ti.*)

(ポ : *De todos os rapazes, veio um zangado perguntando por ti.*)

Si vos apetez un café fáigovoslu darréu.

もしあなた方がコーヒーがお望みでしたらすぐに私が作りましょう

(ス : *Si os apetece un café os lo hago inmediatamente.*)

(ポ : *Si vos apetecer um café faço-vo-lo imediatamente.*) \*ただし、これは少し不自然

Ye un mozu bien curiosu. 彼はとてもすてきな青年です

(ス : *Es un muchacho muy agraciado.*)

(ポ : *É um rapaz muito bonito.*)

Prestóme esi llibru. その本が私は気に入りました

(ス : *Me gustó ese libro.*)

(ポ : *Gostei desse livro.*)

Dende esi monte vese tola ciudá. その山からその市全体が見渡せます

(ス : *Desde ese monte se ve toda la ciudad.*)

(ポ : *Desde esse monte ve-se toda a cidade.*)

Tuvi suerte porque dexé'l coche aparcáu equí cerca.

私は運がいい、というのもこの近くに駐車出来たから

(ス : *He tenido suerte porque he dejado mi coche aparcado aquí cerca.*)

(ポ : *Tive sorte porque deixei o carro estacionado aquí perto.*)

Morrió-y el gatu. 猫に死なれた

(ス : *Su gato se morió.*)

(ポ : *Morreu-lhe o gato. / O seu gato morreu. / O gato dele (/dela) morreu.*)



Comí un platu llenteyes. (\*Comíme un platu llenteyes.)

私はレンズ豆の料理を食べた (たいらげた)

(ス : Comí un platu de lentejas. / Me comí un platu de lentejas.)

(ポ : Comi um prato de lentilhas. / \*Comi-me um prato de lentilhas.)

## 1) メタフォニー-metafonia と母音音価の揺れ

### ・強勢母音 (e > i, o > u, a > o/e)

pelu > pilu, perru > pirru, llombu > llumbu, gochu > guchu

pelu, pelos 髪の毛、perru, perros 犬、llombu, llombos 背、背肉、gochu, gochos 豚

solu > sulu / sola / solos / soles / solo たったひとつの、～だけ

solteru > soltiru / soltera / solteros / solteres / soltero 独身の (形容詞)

\*地域によっては、これらの語の問題の位置で e~i, o~u の対立を区別出来ない話者も多い

### ・無強勢母音

probín ~ prubín かわいそうな (指小辞) dormir ~ durmir 眠る sofrir ~ sufrir 苦しむ

pequenín ~ piquenín 小さい (指小辞) vestir ~ vistir 着る sentir ~ sintir 感じる

\*実際の発音は、両方であるが正字法は前者を採用している。特に、上のメタフォニーが現在でも進行中の地域では音そのものも聞き分けられない話者もいる

## 2) 素材の中性 neutro de materia

形容詞 (男性単数 / 女性単数 / 男性複数 / 女性複数 / 中性)

bonu / bona / bonos / bones / bono よい

malu / mala / malos / males / malo 悪い

prietu / prieta / prietos / prietes / prieto 黒い

そのテーブル (定冠詞 + 名詞 × 単複) : la mesa, les meses

その黒いテーブル : la prieta mesa, les prietes meses / la mesa prieta, les meses prietes

そのよいシドラ : la bona sidra / la sidra bono

その乾いた薪 : la lleña seco (la seca lleña)

二本の乾いた薪 : les dos lleñes seques (可算名詞扱い)



El carbón ye prieto. 石炭は黒い (×prietu)

the coal is black

Esta sidra nun ta malo. このシドラは悪くない (×mala)

this cider not is bad

### 3) 冠詞の前接

Garró'l llibru. 彼(彼女)はその本をつかんだ (garró + el llibru)

Diz que'l ser humano ye cruel. 人間は残酷だと彼は言う (...que + el ser...)

Diz que l'home nun lo creyó. その男はそれを信じないと彼は言う (...que + el + home...)

### 4) 目的語代名詞の語順

ポルトガルのポルトガル語に近い。(例文参照)

### 5) その他

語彙の対応:

意味	asturianu	castellano	português
寛大な	arrogante	generoso	generoso
臆病な	medrosu	cobarde	cobarde
内気な	cobarde	tímido	témido
すてきな	curiosu	guapo	bonito
詮索好き	achisbón	curioso	curioso
場所	sítiu	lugar	sítio, lugar
集落	llugar	población	povoação
疑り深い	sospechosu	suspica	desconfiado
被る	carecer	sufrir	sofrir

\*arrogante: スペイン語やポルトガル語では「傲慢な」

arrogante y curiosu / arrogante y curiosa : 最高の褒め言葉...

### 参考 URL

アストゥリエス語アカデミー Academia de la Llingua Asturiana

<http://www.academiadelalingua.com/>

アストゥリアス州公営ラジオ・テレビ (RTPA=Radiotelevisión del Principado de Asturias)

<http://www.rtpa.es/>

アストゥリアス語ラジオ (Oviedo = Uviéu : Radio Sele) : <http://www.radiosele.net/>

アストゥリエス語週刊新聞 LES NOTICIES : <http://www.lesnoticies.com/>

アストゥリエス語 WEB 新聞 : (1) <http://www.asturies.com/> (2) <http://www.asturnews.com/index.php>